

# EL *NASĪB* EN LA POESÍA POPULAR ḤASSĀNĪ, *LƏ-ĞNÄ*

## THE *NASĪB* IN POPULAR POETRY ḤASSĀNĪ, *LƏ-ĞNÄ*

النسيب في القصيدة الشعبية الحسانية

Ahmed Salem **OULD MOHAMED BABA** \*

Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 27 (2020) 101.1-16

**Resumen:** La poesía popular ḥassānī, *lə-ğnä*, trata los mismos temas que la poesía árabe clásica, sin embargo, existen unas diferencias entre ambas en cuanto al uso de algunos temas, especialmente en el caso de *nasīb*. En este artículo se analizan las características especiales del *nasīb* en la poesía popular ḥassānī a través de los poemas de aquellos autores que más lo han utilizado mediante la explicación de la relación entre *al-bukā?* ‘alà al-aṭlāl “llanto ante las huellas del campamento” y la expresión de los sentimientos amorosos.

**Palabras claves:** Poesía popular ḥassānī, *lə-ğnä*. Temas de *lə-ğnä*. *nasīb*. ḥassāniyya. Literatura ḥassānī.

**Abstract:** ḥassānī popular poetry, *lə-ğnä*, deals with the same themes Classical Arabic poetry does, however, there are differences between the two regarding the use of some themes, especially in *nasīb*. This article discusses the special characteristics of *nasīb* in ḥassānī popular poetry through the poems of the authors who have used it the most and by explaining the relationship between *al-bukā?* ‘alà al-aṭlāl “weeping in the remains of the camp” and the expression of the loving feelings.

**Key words:** ḥassānī Popular Poetry, *lə-ğnä*. Topics of *lə-ğnä*. *nasīb*. ḥassāniyya dialect. ḥassānī literature.

ملخص: الشعر الشعبي الحسانى، “لغن”，يتناول نفس الأغراض المعروفة في الشعر العربي الكلاسيكى ولكن هناك اختلافات بين هذين اللونين من الشعر فيما يتعلق باستخدام بعض الموضوعات ، وخاصة النسيب. يناقش هذا المقال خصائص النسيب في الشعر الشعبي الحسانى من خلال قصائد للمؤلفين الذين أكثروا من تناول هذا الغرض مع شرح العلاقة بين البكاء على الأطلال والشعور بالحب.

كلمات مفاتيح: الشعر الشعبي الحسانى “لغن”. أغراض “لغن”. النسيب. اللهجة الحسانية.

\* E-mail: [aouldmoh@filol.ucm.es](mailto:aouldmoh@filol.ucm.es).

## 1. Introducción

قَفَا نَبِكِ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمُنْتَرِلِ ۝ بِسْقُطِ الْلَّوَاءِ بَيْنَ الدَّحْوَلِ فَجَوَمِلِ  
فَتُوضَخُ فَالْمِفَرَاتِ لَمْ يَعْفُ رَسْهَا ۝ لِمَا نَسَجْتُهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَائِلِ  
(من معلقة امرئ القيس)

Los primeros textos de la literatura árabe que ha llegado a nosotros, las *mu'allaqāt*<sup>(1)</sup>, tenían generalmente tres partes *nasīb* “prólogo amoroso”, *rahīl* “descripción de viaje” y *madīh* “panegírico”. La primera parte la constituyen un número de versos amorosos, *nasīb*<sup>(2)</sup> o según otros *al-ifritāhiyya al-ğazaliyya*<sup>(3)</sup> por la que empezaba toda *qaṣīda*<sup>(4)</sup> para atraer y captar la atención de la audiencia.

Si nos fijamos en la literatura popular ḥassānī, encontramos que *nasīb* existe junto con *ğazal*; ambos tienen cierta similitud, pero presentan características propias que los hacen diferentes. De hecho, en la literatura popular ḥassānī, *nasīb* es un tema independiente dedicado al *al-bukā' al-ālā al-atlāl*<sup>(5)</sup> “llanto ante las huellas del campamento” con una dosis de lo que se podría llamar *ğazal 'uḍrī* o *ğazal 'afīf* mientras que el tema *ğazal* es la poesía amorosa que puede llegar, en algunos casos, no muy frecuentes, a ser un *ğazal ṣarīḥ* o *ğazal muḍhiš*, es decir, poesía amorosa obscena.

Para hablar de *nasīb*, hay que situarlo en el contexto general de la poesía popular ḥassānī, por esta razón vamos a comenzar con un breve resumen de la génesis de *lə-ğnā* y a sus temas.

Es difícil precisar en qué momento surgió *lə-ğnā*, pero se puede considerar que su etapa inicial debió coincidir con la consolidación del ḥassāniyya en *Trāb əl-biḍān*<sup>(6)</sup>, es decir, en el siglo XVI. Al igual que ocurre con cualquier literatura, es muy probable que hubiera un periodo de maduración iniciado en los primeros tiempos de la Banū Hassān en este territorio. Lo que se

- (1) Existen numerosas ediciones de las *mu'allaqāt* “las colgadas” y un debate sobre el origen de su denominación y otros aspectos como su transmisión, su número, etc. Acerca de este debate, véase Vernet (2002: 37-38). Acerca de las fuentes de las *mu'allaqāt*, v., Sobh (2002: 21-25). Para los textos y su traducción, v. Corriente (1974).
- (2) Sobre *nasīb* en la literatura árabe clásica, v. Sobh (2002: 31). Según *al-Qāmūs al-muḥīṭ* de al-Fīrūz'abādī, p. 176. *nasaba bi-l-mar'ati* = *śabbaba bi-l-mar'ati* “celebrar a una mujer en la poesía”.
- (3) Según al-Bahbītī (1970:100)“ذلك الغزل الذي يقدم به الشاعر لقصيدته الإفتتاحية الغزلية [...]،[...] aquel *ğazal* con el que poeta introduce su casida”.
- (4) ... نجدها تادأ بالديار والوقوف على الأطلال وبكائها والتأمل فيها، فالديار هي ديار ... Para al-Ğabūrī (1983: 245)“... estos poemas [*al-mu'allaqāt*] empiezan con *ad-diyār* “las moradas” y por *al-wuquf 'alā al-atlāl* “pararse ante las huellas del campamento”, el llanto y la meditación ante ellas. Las moradas son las de la amada, lugares de recuerdo; son una porción del querido pasado que provoca en el alma del poeta pasión y nostalgia. Este es el estilo con el que se inician las *mu'allaqāt*”.
- (5) Este tema, que aparecía como preludio amoroso de la poesía preislámica, es, en la poesía popular ḥassānī, un canto al lugar y, por ende, a los momentos vividos en él junto con la amada por muy breve que sea el encuentro.
- (6) El territorio histórico habitado por los *Biḍān* es actualmente un área geográfica supranacional que corresponde a una amplia zona perteneciente a varios países. Según Waddādī (1985: 82)“اللهجة الحسانية (...)[...] يتكلم بها كل سكان بلاد شنقيط، وعني بهم العرب الذين يسكنون اليوم موريتانيا والصحراء الغربية، وجنوب المغرب إلى واد نون شمالاً، وجنوب الجزائر، خاصة منطقة تيندوف، ومنطقة أزواد المالية لها، وجزءاً من أرض النيجر» El ḥassāniyya es hablado por todos los habitantes de Bilad Ṣinqīt, (es decir los árabes que viven hoy en día en Mauritania), en el Sáhara Occidental, en el sur de Marruecos hasta Wād Nūn al norte, en el sur de Argelia, especialmente la región de Tīndūf, en la provincia maliense de Azawād y en parte del territorio del Níger».

sabe con certeza es que los primeros textos que la memoria colectiva nos ha conservado son del primer gran poeta conocido de *lə-ğnā*, Säddūm Wuld Ndārtu (s. XVIII)<sup>(7)</sup>. El historiador Muḥtār Wuld Ḥāmidun<sup>(8)</sup> opinaba que había una poesía oral ṣanhāzī<sup>(9)</sup> que bien pudo ser el núcleo sobre el que se formó el género *lə-ğnā*<sup>(10)</sup>. Este planteamiento se enmarca en los fundamentos sobre los que se creó la sociedad y la cultura de *əl-biḍān*<sup>(11)</sup>. De hecho, los árabes Banū Ḥassān y los ṣanhāžā se mezclaron formando una sociedad que engloba elementos culturales de ambos pueblos bajo la denominación de *əl-biḍān*, la poesía *lə-ğnā* es uno de los elementos identitarios de la cultura de *əl-biḍān* y por esta razón está presente en todo el territorio llamado *Trāb əl-biḍān*<sup>(12)</sup>. Es más, se le puede considerar la demostración más clara de la continuidad y unidad cultural de todos los *biḍān* independientemente del territorio donde puedan encontrarse.

En cuanto a los los principales temas de *lə-ğnā*, tenemos los siguientes:

(a) *əl-mädh*: “Poesía panegírica dedicada al Profeta Muḥammad”. Son composiciones dedicadas a las alabanzas del profeta Muḥammad que surgen del alto grado de religiosidad de la sociedad de los *biḍān*. Este tema está muy presente en la poesía ḥassānī y existe un tipo musical en el que se cantan los poemas de *mädh*<sup>(13)</sup>.

Bajo este tema se incluyen también otros poemas panegíricos destinados a cualquier persona<sup>(14)</sup>.

(b) *thāyidīn*: “Elogio”. Se considera generalmente como el tema más antiguo porque los primeros autores de *lə-ğnā* formaban parte de los séquito de los emires y, por consiguiente, usaban *thāyidīn* para elogiar a las familias de *lə-‘rab*<sup>(15)</sup> e inmortalizar sus batallas, *āyyām*<sup>(16)</sup>.

(c) *əš-śämt*: “La sátira”. Es un tema socialmente rechazado hasta el punto de que no se acepta su declamación pública, sin embargo todos los poetas conocidos han compuesto algún poema satírico.

- (7) Seddūm Wuld Ndārtu (1122/ 1227h. = 1710/ 1812), fue el primer poeta popular ḥassānī del que se ha conservado la casi totalidad de su obra, la cual ha sido publicada por el equipo de estudio de la Tradición Oral del Instituto Mauritano de Investigaciones científicas bajo el título *Saddūm Wuld Ndārtu, Dīwān aš-šīr š-ṣa'bī*. Nuākshūt. 1996. En esta obra, se ofrece una breve biografía de este autor.
- (8) V. Ould Mohamed Baba (2005: 206).
- (9) Ṣanhāžā son las tribus bereberes que eran los antiguos habitantes de la actual Mauritania antes de la llegada de las tribus Banū Ḥassān.
- (10) El nombre de esta poesía, *lə-ğnā*, significa “canto” por la estrecha relación que tiene con la música ḥassānī llamada *ażwān*, en la que se han especializado los *īggāwān*. V. Ould Mohamed Baba (2016).
- (11) Este es el término que usan los propios Banū Ḥassān para referirse a sí mismos junto con todas las tribus ṣanhāžā con las que se mezclaron y fundaron la sociedad y la cultura de *əl-biḍān*. V. Ould Mohamed Baba (2019: 19).
- (12) V. *Supra*.
- (13) Esta música se denomina *mädh ən-näbi* o *šəkr ən-näbi* “alabanzas del Profeta”. V. Ould Mohamed Baba (2005: 213).
- (14) Uno de los poetas que ha tratado este tema con una abundante producción es Aḥmäddu Sālim Wuld əd-Dāhī, v. *infra*.
- (15) El término *‘rab* se emplea para referirse a las tribus árabes Banū Ḥassān que fueron los fundadores de los emiratos de *Trāb əl-biḍān*, pero se usa también con el significado de “guerreros”. V. Ould Mohamed Baba (2019: 185).
- (16) *āyyām* (singular: *yäwm*) “batallas entre las tribus árabes o con otras tribus ṣanhāžā. Ejemplos: En el Emirato de *lə-Bṛāknā*, *yäwm lə-Mdāybəz* (nombre de pozo) “batalla de *lə-Mdāybəz*” que tuvo lugar en el año 1863 y *yäwm l-ḥāyrvīh* “batalla de *l-Ḥāyrvīh*” en el año 1877 ambos bajo el mando del Emir Sīdi ‘Li b. Aḥmäddu. V. Wuld Ḥāmidun (2000: 109).

(d) *əl-vahṛ*: “Autoelogio”. Destaca, entre los poetas que utilizaban este género, el Emīr Ahmād Wəll Ḩaydā<sup>(17)</sup>, emir de Ādrār (noreste de Mauritania).

(e) *ər-riṭā*: “Elegía”. Los poemas llamados *mäṛāṭī* son frecuentes en *lə-ğnā*. En ellos se describen las cualidades humanas y la piedad del difunto y se lamenta su pérdida.

(f) *ət-təbrā*: Es un género exclusivamente femenino, debido a que la sociedad *biḍānī* tradicional no permitía a la mujer componer poesía. Como reacción, las mujeres crearon el género *ət-təbrā* para proclamar sus sentimientos amorosos a un personaje masculino que se cita como *mäžħūd* “amado secreto o inconfesable”<sup>(18)</sup>. Cada *təbrī'a* (poema amoroso exclusivo de las mujeres)<sup>(19)</sup> está compuesta por un dístico, es decir dos hemistiquios de *gāf*<sup>(20)</sup>. A pesar de la brevedad impuesta, se suelen encontrar creaciones verdaderamente originales donde se expresan muchos sentimientos con escasas palabras. Las autoras anónimas emplean generalmente voces polisémicas para dar mayor expresividad a sus versos<sup>(21)</sup>.

(g) *lə-gtā*: “Justas poéticas”. No se trata de un tema concreto sino de una modalidad en la que dos o más poetas intercambian poemas en una pugna para ver quién es el mejor. Sin embargo, a veces después de varios intercambios, los autores se acaban molestando y *lə-gtā* deja de ser un simple juego literario entre amigos. Según ət-Taqi Wuld əš-Šayḥ<sup>(22)</sup>, en una entrevista radiofónica:

“*lə-gtā* maṛāḥl-u *tlāṭa* äwwlu mizāḥ u-wəṣṭu təzdāḥ w-āhru təżrāḥ “las justas tiene tres etapas: empiezan siendo una broma, después se vuelven jactancia y, al final, se convierten en ofensa”.

g) La poesía amorosa: *ǵazal* y *nasīb*<sup>(23)</sup>

La poesía amorosa en *lə-ğnā* tiene dos temas que son *ǵazal* y *nasīb* muy asociados entre sí, pero diferentes en la forma de tratar el tema. El primero se llama *ǵazal* “poesía amorosa” y, el segundo, *nasīb* que hemos llamado “poesía amorosa nostálgica” para distinguirlo del primero. Nos podemos preguntar ¿cómo se distinguen estos dos temas? La diferencia reside en que el *ǵazal* se usa para describir los sentimientos amorosos y se alude a la amada a veces con su nombre y apellido; se describe su belleza, sus rasgos físicos, sus cualidades morales e intelectuales y sus encantos. Más aún, existe una variedad de *ǵazal* que puede ser excepcionalmente obsceno<sup>(24)</sup>. En cambio, en *nasīb*, el poeta expresa su nostalgia por la amada

(17) El Emir de Ādrār Sīd Ahmād Wuld Sīd Ahmād (apodado Sīd Ahmāl L-Ḥaydā) cuyo periodo de emirato fue de 1903 a 1932 fue un gran guerrero y un reconocido poeta.

(18) A veces, se alude a él diciendo *dāk alli nəbgi* “aquel que amo”.

(19) V. Ould Mohamed Baba (2014).

(20) *gāv* (pl. *givān*): Poema de cuatro hemistiquios que riman generalmente: ab ab, es decir que el primer hemistiquio rima con el tercero y el segundo hemistiquio con el cuarto. V. Ould Mohamed Baba (2005: 209).

(21) V. Ould Mohamed Baba (2014).

(22) ət-Taqi Wəll əš-Šayḥ es un poeta, crítico literario y profesor de literatura en la Universidad de Nuakchot.

(23) Todos los poemas que aparecen en este artículo han sido recopilados, transcritos y traducidos por el autor del artículo.

(24) El poema siguiente de Mḥammād Wuld Ahmād Yūṛa (v. *infra*) forma parte de lo que se podría llamar *ǵazal* “obsceno”.

¡Qué suerte tendría quien,  
cada vez que te viera en un lugar,  
pudiera hacer contigo lo que desea!  
¿Y qué es lo deseado?  
Poder acariciarte, amada  
aquí y aquí y allá,

*yā sa'd əm̄nu ba'd əlli 'ād*  
*gədd mnāyn išūvək v-blād*  
*iwāsil-ək gədd əl-murād*  
*w-əl-murād hläyl-ək šikūn*  
*itāmm iməssək yā-l-'arrād*  
*mən hūn u-mən hūn u-mən hūn*

cuyo recuerdo le viene a la memoria al ver un lugar donde antaño estuvo su campamento<sup>(25)</sup>, o simplemente tuvo un encuentro furtivo con la amada. No hay descripciones ni alusiones físicas ni siquiera se permite mencionar su nombre<sup>(26)</sup>. El poeta dialoga con el lugar que se ha convertido para él en una fuente de sufrimiento por lo que hubo y de lo que solo queda el recuerdo, pero a la vez se le hace testigo de la nostalgia por los buenos momentos.

Siendo el estudio de *nasīb* el objeto de este artículo, vamos a definirlo, a dar sus características y ofrecer unos poemas de los autores que más lo han utilizado.

## 2. El *nasīb* en la poesía ḥassānī: definición y características

### 2.1. Definición:

El género *nasīb* en la poesía popular ḥassānī, *lə-ğnā*, se puede definir como el tema en el que se mencionan los lugares de las moradas de la amada, o los lugares de encuentros con ella evitando la mención de ésta. En este tema, se mezclan la nostalgia por la tierra y por los días pasados junto a la amada, eso es, la nostalgia, el tiempo, el espacio y el amor casto. Los poetas expresan la nostalgia, no por el lugar en sí, sino por quien moran o han morado en él<sup>(27)</sup>. Los poetas ḥassānīes han reflejado el apego a los lugares en su *nasīb* convirtiendo así la poesía popular ḥassānī en una fuente donde abundan los nombres de lugar en el extenso territorio donde viven.

Los *biḍān* en general y los mauritanos en particular son unos amantes de la poesía preislámica<sup>(28)</sup> que siguen memorizando como lo habían hecho sus antepasados en un gesto de identificación con sus valores fundamentalmente beduinos pues la sociedad de Arabia preislámica era beduina en sus costumbres, en su composición tribal y organización social, al igual que lo fue la sociedad tradicional mauritana hasta los años setenta del siglo pasado<sup>(29)</sup>. Este modo de vida obliga a un constante ir y venir de un lugar a otro en busca de pastos y agua para su ganado. La vida trashumante obliga a todos los nómadas a aprender a reconocer cada palmo del territorio donde se mueven a lo largo las estaciones del año. Este aprendizaje motivado, en gran medida, por el instinto de supervivencia y la necesidad de orientación en el gran espacio abierto del desierto, crea una relación afectiva que se transmite de generación en generación. Si trasladamos esta realidad al mundo literario, encontramos en los versos de los poetas, un canto al espacio por ser testigo de un encuentro, a menudo furtivo, con la amada. De esta manera, cada lugar donde se había instalado su campamento, en algún momento de su vida, podía convertirse en motivo poético por todo lo que traía como recuerdos para el poeta. Cuando éste, después del paso del tiempo, volvía al lugar venían a su mente los recuerdos de la amada y componía sus poemas para expresar sus sentimientos y sus recuerdos. Así nació el género *nasīb* en *lə-ğnā* como un “canto nostálgico al espacio y al tiempo pasado” confundido con unos sentimientos amorosos castos.

y después también hacer  
contigo lo inefable.

*u-‘āgəb dāk iwāsīlək zād*  
*əlli yābā ‘annu gābūn*

- (25) Desde el punto de vista del texto, lo más llamativo es el gran número de topónimos citados.
- (26) V. *infra* 2. G.
- (27) Aplicando lo expresado en el verso atribuido a Qays b. al-Mulawwah (Mağnūn Laylā) (m. 688): “وما حب الديار شعفن قليٰ ﴿ولكن حب من سكن الديار﴾ “No es por amor a las moradas sino por quien vivió en ellas”.
- (28) En esta poesía popular, *nasīb* ocupa un lugar destacado debido precisamente a la influencia de los poetas preislámicos muy apreciados en esta sociedad beduina.
- (29) El modo de vida tradicional de esta sociedad era nómada hasta que, en los años setenta del siglo pasado, hubo un larguísimo ciclo de sequía que diezmó el ganado y obligó a los antiguos beduinos a instalarse en los centros urbanos y en las ciudades. Esta situación cambió el modo de vida de la población y aceleró la desaparición de la organización social tradicional heredada desde hace siglos.

## 2.2. Características del *nasīb* en la poesía *ḥassānī*

El género *nasīb* de la poesía *ḥassānī* se caracteriza por lo siguiente:

a) Existe una clara influencia de la literatura árabe preislámica en la que el poeta lloraba ante la morada en la que vivió en algún momento su amada. Este lugar, al igual que ocurría en la poesía preislámica, recibe el nombre de *dār* “morada, vestigios de un campamento”<sup>(30)</sup>.

Esta es Ṭanbāṣa<sup>(31)</sup> y a su espalda  
una morada cuya nostalgia me aflige.  
Y estos son lə-H̄šūmā<sup>(32)</sup>, Dios mío,  
¡qué alegría me invade al volver a ver lə-H̄šūmā!

hādi ṭanbāṣa v-gvāhā  
ār mn-ər-rāffā māsqūmā  
u-du-lə-H̄šūmā lā ilāha  
illa llāh əllā lə-H̄šūmā

b) La regla principal de *nasīb*, que el poeta *ḥassānī* debe respetar, es evitar la mención del nombre de la amada y cualquier alusión a su físico, sin embargo le es permitido emplear varios términos y expresiones para referirse a ella: *l-bīh ət-tulāh* “la que apasiona”, *əlli yəndār* “lo deseado”, *əl-‘aṛrād* “la amada”, *əlli mā yāḥzälli hātīhā* “la única que recuerdo”, etc. El poema siguiente de Mḥammad Wəll Ahmād Yūra<sup>(33)</sup> es un ejemplo de uso de una de estas expresiones al referirse el poeta a la amada como “la única que recuerdo”.

La única que recuerdo  
ha hecho que ame Bulāyt del norte  
y Bulāyt del sur y va a conseguir que quiera  
Māsyāl Väyy, Täləs'būnā,  
Bhəndām e incluso la aldea  
en la que viven Mādəkkä y Mānkūnā<sup>(37)</sup>.

ǵallāt əlli mā yāḥzälli  
hātīhā<sup>(34)</sup> bulāyt əttälli<sup>(35)</sup>  
w-əl-gəbli u-ddāwṛ t̄galli  
māsyāl yāyy<sup>(36)</sup> u-tāləs'būnā  
u-bhəndām u-lə-gṣayr əlli  
mādəkkä v̄ih u-mānkūnā

En este poema, Mḥammad Wəll Ahmād Yūra, a pesar de ser el poeta más atrevido de Trārzā, respeta la regla de *nasīb* puesto que designa a su amada usando la expresión “la única que recuerdo”. Para expresar el amor que siente por ella, afirma que ella le ha hecho querer los lugares que cita en el poema: los quiere porque la quiere a ella. Incluye un lugar alejado que es la aldea en la que viven una pareja de africanos. Este último elemento sorpresivo añade más expresividad y contundencia a los versos.

c) Desde el punto de vista del contenido y del estilo, en los poemas de *nasīb*, el poeta cita a veces varios topónimos cercanos entre sí para marcar un territorio donde vivió unos felices

(30) Los poetas *ḥassānī* utilizan también a veces la palabra *wakr*. وَكْر (pl. وَكَار) *wakr* “nido”, en árabe clásico. V. Ould Mohamed Baba (2019: 284). Esta voz, usada en *nasīb*, es un sinónimo de *dār* “morada”.

(31) Ṭanbāṣa: lugar situado en Šāmāmā, en Wilāya de Trārzā (suroeste de Mauritania).

(32) Lə-h̄šūmā: Línea donde acaban las tierras de Šāmāmā y empiezan las dunas de Igīdi (región central de la Wilāya de Trārzā).

(33) Mḥammād Wuld Ahmād Yūra (1844 -1923), poeta de la región de Trārzā (Suroeste de Mauritania). Era ʂā'ir (poeta que escribe en árabe clásico) y mḡanni (poeta popular); llegó incluso a crear un estilo propio: unos poemas en los que mezcla el árabe clásico y *ḥassāniyya*. A este estilo mixto, se le llamaba əz-zraygā o əz-zraygāt. Véase, acerca de este género y este autor, Ould Mohamed Baba (2017).

(34) əlli mā yāḥzälli hātīhā (lit.: la que no recuerdo salvo ella) Denominación de la amada.

(35) bulāyt ət-tälli y bulāyt əl-gəbli “Bulāyt del norte y Bulāyt del sur”, situado en la Wilāya de Trārzā (Suroeste de Mauritania).

(36) Māsyāl Väyy “el arroyo de Väyy” situado en la Wilāya de Trārzā (Suroeste de Mauritania).

(37) Mādəkkä y Mānkūnā : Nombres propios de una pareja africana que vive en una aldea.

momentos con la amada, pero cuando la amada se marcha del lugar, queda la tristeza del abandono, como en este poema de əš-Šayḥ Wuld Muḥammād al-Amīn Wuld Mhaymīd<sup>(38)</sup>:

La semana de *ən-Nəššāy*  
fue apasionante, ¡Dios mío!  
Y desde que existe el mundo, nadie  
vivió un momento igual.  
Las semanas de *Äkänāy* y  
la de *əl-Mahṛad* fueron igualmente bellas,  
Pero la semana de *Ädābāy* fue maravillosa.  
No fueron días de la vida normal.  
La persona que hizo que quisiera aquel lugar  
se fue para no volver  
y después de su marcha  
yo me quedé muy afligido.

*sbū<sup>c</sup>i b-ən-nəššāy*<sup>(39)</sup>  
*mər<sup>c</sup>addäl yā-l-<sup>c</sup>aṭṭāy*  
*u-lā gaṭt mn-intišāy*  
*əd-dənyā žābṛu hadd*  
*u-zäyn sbū<sup>c</sup> äkänāy*<sup>(40)</sup>  
*u-zäyn sbū<sup>c</sup> əl-mahṛad*  
*gāyr sbū<sup>c</sup> ädābāy*<sup>(41)</sup>  
*mən lə-<sup>c</sup>mər mā yən<sup>c</sup>add*<sup>(42)</sup>  
*mulāh əlli ḡallāh*<sup>(43)</sup>  
*mšā <sup>c</sup>annu u-g<sup>c</sup>ad*  
*u-bgäyt ānā muṛāh*  
*mā šətkäyt <sup>c</sup>lä hadd*<sup>(44)</sup>

d) Es frecuente el uso de la personificación reflejada en el diálogo cuando el poeta se dirige al lugar y le pregunta como si pudiera hablar. En estos “diálogos-monólogos”, el poeta le expresa su nostalgia. El *gāv*<sup>(45)</sup> siguiente de əš-Šayḥ Wuld Mäkkīyyin<sup>(46)</sup> ilustra el uso del diálogo entre el poeta y los lugares.

Os reto, oh, *‘əlb Ätyār*,  
Ğawṛ, Ḥamlaš, əl-Kānā,  
Wurṭayl, əm-Māssār  
y Lägžar a que me digáis ¿quién soy yo?

*ħlālak yā <sup>c</sup>əlb ätyār*  
*u-ğawṛ u-ħamlaš w-əl-kānā*  
*u-yā wuṛṭayl u-yā-mmāssār*  
*u-yā-lägžar*<sup>(47)</sup> *mən huwwānā*

En estos versos, el poeta əš-Šayḥ Wuld Mäkkīyyin pregunta, e incluso reta, a los lugares mencionados si son capaces de reconocer quién es él. Esta personificación de los lugares demuestra que el poeta tiene una gran familiaridad con el espacio. Parece que les pregunta y los reta a reconocerlo quizás después de mucho tiempo.

- (38) Poeta de la Wilāya de al-Ḥawḍ əš-ṣarqī (la zona más oriental de Mauritania). Nació en 1925 en Ārāšīm əd-Dhaynā (Təmbädǵa) y murió en 2008. Fue Gobernador y diputado de su Wilāya en el primer parlamento de Mauritania. El texto del poema aquí transcrita y traducido está incluido en la obra Ban aṭ-Ṭulba, M. (2010: 192).
- (39) *ən-Nəššāy* lugar situado cerca de la ciudad de Tənbädǵa en la Wilāya de al-Ḥawḍ əš-ṣarqī.
- (40) *Äkänāy* lugar situado cerca de la ciudad de Tənbädǵa en la Wilāya de al-Ḥawḍ əš-ṣarqī.
- (41) *ädābāy* (pl. *ädwābā*) “aldea de chozas”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 116). *Ädābāy*, en este texto, es el nombre de un lugar situado cerca de la ciudad de Tənbädǵa en la Wilāya de al-Ḥawḍ əš-ṣarqī.
- (42) *mən lə-<sup>c</sup>mər mā yən<sup>c</sup>add* (Literalmente: “no cuenta de los días de la vida”) es una expresión que significa que se vive un momento o un tiempo en el que se siente una alegría indescriptible y un momento que no parece de mundo real. Esta expresión del lenguaje cotidiano, aparece en este poema en uso literario que le hace adquirir una mayor expresividad.
- (43) *mulāh əlli ḡallāh* (Literalmente: El/la que lo hizo querido) la amada a la que se refiere el autor es una mujer de *Ädābāy*.
- (44) *mā šətkäyt <sup>c</sup>lä hadd*: esta expresión significa “estar en un estado lamentable; estar en una situación que no se le desea a nadie”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 161).
- (45) V. *supra*.
- (46) əš-Šayḥ Wuld Mäkkīyyin (1912 - 1996). V. *infra*.
- (47) Todos los topónimos citados en este poema pertenecen a la Wilāya de lə-Bṛāknā (sur de Mauritania).

De la misma manera que lo hace Ahmäddu Sälîm Wuld əd-Dâhî<sup>(48)</sup> en el *gâv* siguiente:

Oh, tú *'Läyb Nžämən*  
y tú *ət-Täydümä*  
Decidme ¿quién es esta persona  
y quiénes sois vosotros?

*əntä yä-'läyb nžämən*<sup>(49)</sup>  
*w-əntiyyä yä-ət-täydümä*<sup>(50)</sup>  
*gulüli dä-rägäz mən-*  
*-hu w-əntümä mən-hümä*

e) Los poetas evocan cómo un territorio adquiere importancia o deja de ser un lugar aborrecible para el autor cuando la amada se instala en él. A modo de ejemplo, tenemos el poema siguiente de Mhammad Wuld Häddär (1855-1947)<sup>(51)</sup>.

Ägäwlid y Mu'ād  
son lugares que aborrecía de igual manera;  
tampoco soportaba lə-'Wäyzä  
ni Trīg-trīgäyn, mas cuando  
se instaló en estos lugares mi amada,  
en un campamento de lə-Mrâdîn,  
Ahora quiero Ägäwlid, Mu'ād,  
lə-'Wäyzä<sup>(54)</sup> y Trīg-trīgäyn<sup>(55)</sup>.

*Ägäwlid u-Mu'ād bläd*  
*kānu 'andi v-əl-kərh gdād*  
*u-kənt b-lə-'Wäyzä māni gād*  
*u-trīg trīgäyn u-v-mnäyn*  
*nəzlət däk əl-wäkr əl-'arrād*<sup>(52)</sup>  
*v-näwälä mən lə-mrâdîn*<sup>(53)</sup>  
*bğayt Ägäwlid u-Mu'ād*  
*lə-'Wäyzä u-trīg trīgäyn*<sup>(56)</sup>

f) Algunos poetas dialogan con el espacio para evocar su nostalgia, o para rememorar los buenos momentos que ha pasado en el lugar, o para lamentar el abandono que sufre aquel espacio que antaño estaba lleno de vida y habitado, entre otros, por la persona querida. Entre los poetas de la Wilâya de Tägânât<sup>(57)</sup> que han escrito poemas de *nasîb* en los que mencionado varios lugares que el autor iguala en estima y aprecio, citamos este poema titulado: "Nhayl Mhaymîd" de Mhammad Wuld əš-Šâyh Ahmäd Wuld Ädubbä<sup>(58)</sup>.

Hoy, junto a Nhayl Mhaymîd,  
pasé el día y esperé la caída de la noche.  
Subí en mi camello y sin tardar

*'and nhayl mhaymîd*<sup>(59)</sup> għäyl  
*tayt mgħil u-hänäyt əl-läyl*  
*u-ṛkäbt u-tayt blä ta'itl*

- 
- (48) Ahmäddu Sälîm Wuld əd-Dâhî (1924 - 2016). Nació cerca de ciudad de Mederdra en 1924. Estudió en la escuela tradicional *Mahəđra* y fue maestro de escuela primaria. Es considerado uno de los grandes poetas populares, *mġanni*. Su *dīwān* publicado demuestra que ha tratado todos los temas, pero destaca entre todos el tema *għażal* según el editor del libro.
- (49) *'läyb nžämən* (literalmente: “dunita de Nžämən”). Es un topónimo de la Trārza.
- (50) *ət-täydümä* “el baobab”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 73). En la región de Trārza, hay baobabs, de ahí que se encuentra este topónimo.
- (51) Mhammad Wuld Häddär (1855 - 1947), poeta de la Wilâya de Trārza. Según aš-Šinqītī (1911: 360) era *mġanni* (poeta que componía *lə-ġnä* “poesía popular”).
- (52) *əl-'arrād* término usado en *nasîb* para referirse a la amada, v. Ould Mohamed Baba (2019: 185).
- (53) *lə-Mrâdîn* Nombre de una tribu de la Wilâya de Trārza.
- (54) *lə-'Wäyzä* (lit.: “la torcidita”) un ramal del lago Rkīz (en la Wilâya de Trārzä).
- (55) Trīg-trīgäyn (literalmente: “camino bifurcado”, lugar cercano a la ciudad de Rkīz (en la Wilâya de Trārzä).
- (56) Todos los topónimos citados aquí son lugares cercanos a la ciudad de Rkīz (en la Wilâya de Trārzä).
- (57) *Tägânât* (Significa en lengua sanhāža “bosque”), v. Ould Mohamed Baba (2019: 77). Es el nombre de una Wilâya situada en el centro de Mauritania.
- (58) Mhammad Wuld əš-Šâyh Ahmäd Wuld Ädubbä (1892 - 1958), originario de la Wilâya de Tägânât, es considerado uno de los grandes poetas populares de Mauritania. En su producción poética, hay muchos poemas de *nasîb*.
- (59) *Nhayl* (dim. de *nħal*) “palmeras; oasis pequeño”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 262). *Nhayl Mhaymîd* es un oasis de Tägânât (centro de Mauritania).

llegué a Nhayl əž-Žālā<sup>(60)</sup> y tomé un tiempo de descanso y así pasó la noche.  
la nostalgia me obligó a pasar un día en Žālət lə-‘nāg.  
Estos dos lugares juntos son algo que mi alma ama: Nhayl Mhaymīd y Žālət lə-‘nāg.

*‘and nhayl əž-žālā mətlāg  
v-ət-tətṛāg u-vāt v-dä əl-hīl  
əl-läyl u-lā gəblət l-ahlāg  
kūn v-žālət lə-‘nāg mgīl  
ta‘īh u-hādā hal tvāg  
mā kārəhtu l-ahlāg nhayl  
mhaymīd u- žālət lə-‘nāg*

g) El respeto de la principal norma de *nasīb*, tiene como consecuencia la ausencia de los nombres propios de las amadas, sin embargo en este *gāv*<sup>(61)</sup> de *z̄raygā*<sup>(62)</sup> de un autor anónimo, encontramos el apellido de una mujer, *Mənt Udaykā*. Por esta razón, para algunos críticos literarios de *lə-ğnä* estos versos pertenecen al género *gazal*. Sirva pues este *gāv* como ejemplo de la diferencia entre *nasīb* y *gazal* en la poesía popular *hassānī*.

Estos son los vestigios del campamento de Mint Udaykā y las moradas de əš-Šəlhī que se merecen una visita.  
¡Alma mía, elige cuál de los dos vestigios vas a visitar!

*hādi dār l-mənt udaykā  
u-dyār əš-šəlhī yənzāru  
ya-l-‘agl ihtar li-nafsi-ka  
ayyu ddārayni tahtāru*

h) Al igual que ocurre en la poesía preislámica, este es un tema en el que abundan los topónimos, pues en *nasīb*, se mezclan, en diferentes dosis, la nostalgia, la melancolía, los recuerdos de la amada asociados a lugares y accidentes geográficos<sup>(63)</sup> concretos que reflejan la zona a la que pertenece el poeta. En el caso de *lə-ğnä*, los poetas utilizan muchos términos geográficos además de los topónimos lo que permite saber si el autor pertenece a una zona montañosa y de oasis (noreste y este del país), o de colinas, llanuras y dunas (centro del país), o de lagos, dunas y bosques (suroeste), etc.

### 3. Textos poéticos de *nasīb*

Una vez vistas las características del tema *nasīb* y los términos y denominaciones geográficas que usan los poetas en sus textos, vamos a ver una muestra de textos de varios poetas pertenecientes a varias regiones de Mauritania, especialmente la Wilāya de Tāgānət (centro de Mauritania), la Wilāya de Trārzā (suroeste de Mauritania), la Wilāya de Brāknā (sur de Mauritania) y Wilāya de Tīrəs (noroeste de Mauritania), la Wilāya de əl-Hawd əš-šarqī (Situada en la zona más oriental de Mauritania, fronteriza con la República de Malí).

(60) Nhayl əž-Žālā es un oasis situado en la Wilāya de Tāgānət (centro de Mauritania).

(61) V. supra.

(62) Estilo poético que mezcla árabe clásico y dialecto *hassāniyya*, v. Ould Mohamed Baba (2017).

(63) Los accidentes geográficos más usados en esta poesía suele ser, según las regiones, *kədyā* “montaña”, *kdäyyä* (diminutivo de *kədyā*) “colina”, *galb* “cerro”, *wād* “valle, riachuelo”, *nħal* “oasis”, *zīrā* “duna”, *‘alb* “duna alargada”, *näbkä* (pl. *nbāk*, diminutivo: *nbäykä*) “duna alta y aislada”, *raknä* “bosque”, *ħāsi* “pozo”, *täyärä* (dim. *twäyyīrā*) “valle con dunas”, *hgaf* (pl. *ahgaf*). (sinónimo de *gərd*) “duna en forma de media luna”, *kṛā* (sinónimo de *wād*) (en Trārzā), “valle, riachuelo”, *mahrād* “vertiente o cara norte de una montaña (o de una duna)”, *mäsyäl* “arroyo; riachuelo; lecho de un río”, *mäksäm* “puerto de montaña”, *mägħta* “vado; lugar de paso en un río o riachuelo”, *żālā* “borde; zona límite entre dos terrenos”, *nħal* “palmeral, oasis”, etc.

### 3.1. Poetas de la Wilāya Trarzä (suroeste de Mauritania)

Entre los poetas de Trärzä más conocidos por su poesía *nasīb*, se pueden citar los siguientes: Ahmäddu Säləm Wuld əd-Dāhī<sup>(64)</sup>, Mḥammad Wuld Ahmäd Yūra<sup>(65)</sup>, Muḥəmmädən Wuld Muḥmmād Vāl<sup>(66)</sup>, Mḥammād Wuld Häddār<sup>(67)</sup>.

#### Aḥmäddu Sälim Wuld əd-Dāhī<sup>(68)</sup>

Este poeta ha escrito numerosos poemas del tema *nasīb*, citamos el *gāv* siguiente:

Un jinete en camello que sale de Nwäyš<sup>(69)</sup>  
con el sol en el cénti llega al anochecer a los bordes  
de Lə-‘Wäyžä<sup>(71)</sup> y sino, llegará por lo menos a  
Täyṣṭayāt Ähl əl-Harrāši<sup>(72)</sup>.

bżāwi māši mn-nwäyš  
əd-đəhṛ<sup>(70)</sup> irūh hwāši  
lə-‘wäyžä lä mā rāh tāyš-  
-tayāt ähl əl-harrāši

El poeta quiere destacar especialmente Täyṣṭayāt Ähl əl-Harrāši que está situada en el camino entre los dos puntos señalados: Nwäyš y lə-‘Wäyžä. El poeta alude en su mensaje de manera indirecta a que su amada está en el lugar llamado Täyṣṭayāt Ähl əl-Harrāši “las acacias de la familia əl-Harrāši”.

#### Mḥammad Wuld Ahmäd Yūra (Trärza)<sup>(73)</sup> (1842 - 1922)

Mräyvīd, Muğyä y əl-Mān  
eran lugares de los campamentos de la amada;  
Ntunān antiguamente era querido  
y no se podía olvidar;  
Mas Ŋəšwān,  
Mbäyl, Mälzäm Bäzäyd  
Y ən-Näbkä son ahora más queridos  
que əl-Mān, Muğyä y Mräyvīd.

mräyvīd u-muğyä w-əl-mān  
hādu kānu wākṛ əl-biđān<sup>74</sup>  
u-ntunān əşlu yäwgi kān  
mā tudällä b-aħbāru l-äyd  
yägēr ibān Ŋəšwān  
u-bumbäyl u-mälzäm bäzäyd  
w-ən-näbkä mālu b-ntunān  
w-əl-mān u-muğyä u-mräyvīd

- 
- (64) Ahmäddu Säləm Wuld əd-Dāhī (1924 - 2016). Este poeta de la Wilāya de Trärzä es conocido por su gran producción poética en la que el género *nasīb* ocupa un lugar destacado. En sus poemas, suele dialogar con los lugares
- (65) Mḥammad Wuld Ahmäd Yūra (Trärza) (1842 - 1922). Conocido por su erudición y su conocimiento de la toponimia mauritana, dejó escrita una obra sobre los nombres de los pozos titulado *Iḥbār al-aħbār fī aħbār al-ābar* “información para las autoridades no musulmanas acerca de los pozos”, trabajo que le había sido encargado por las autoridades francesas, de ahí que usa en el título la palabra *al-aħbār* “autoridades no musulmanas”. Escribió poesía clásica junto con la poesía dialectal.
- (66) Muḥəmmädən Wuld Muḥmmād Vāl (apodado: əm-Mäyäy) (1843-1965). Erudito y alfaquí. Fue cadí de la ciudad de Mederdra (Wilāya de Trärzä). Escribió poesía en árabe clásico y poesía dialectal además de varias obras de *fiqh*.
- (67) Mḥammād Wuld Häddār (1855 - 1947), poeta de la Wilāya de Trärzä.
- (68) Ahmäddu Sälim Wuld əd-Dāhī. V. *supra*.
- (69) Está situado en la Wilāya de Trärzä.
- (70) əd-đəhṛ es la hora de la oración del mediodía, v. Ould Mohamed Baba (2019: 182).
- (71) Lə-‘Wäyžä es un brazo del lago llamado Rkīz situado cerca de la ciudad de Rkīz (Wilāya de Trärzä).
- (72) Täyṣṭayāt Ähl əl-Harrāši “los árboles *balanites aegiptiaca* de la familia əl-Harrāši”, lugar situado en el camino entre los dos puntos señalados: Nwäyš y lə-‘Wäyžä.
- (73) Mḥammad Wuld Ahmäd Yūra. V. *supra*.

<sup>74</sup> wākṛ əl-biđān (lit.: morada de los *biđān*). La palabra *biđān* se emplea para referirse un grupo de personas hassānías cuya identidad no se quiere revelar; el autor la usa aquí en alusión al campamento de la amada.

El poeta usa el verbo *mālu* (se inclinaron) para indicar que la balanza se ha inclinado, es decir que estos lugares pesan más para él y los quiere más que los otros que cita en primer lugar. Se entiende, en este poema, que la amada ha cambiado de área y los nuevos lugares que frecuenta son los que han conquistado el corazón del poeta porque en ellos está su amada. Hay que observar la figura estilística usada por el poeta aquí:

En el primer verso aparecen los topónimos citados en este orden: Mräyvīd, Muğyā y əl-Mān y el último hemistiquio del poema son citados en el orden inverso: əl-Mān, Muğyā y Mräyvīd. Este es un recurso expresivo llamado en ḥassāniyya *träwsi*<sup>(75)</sup> y es parecido al llamado en árabe clásico *al-laff wa-n-našr al-murattab*<sup>(76)</sup> “retruécano”.

Del mismo autor:

Estas son algunas de las  
moradas de la amada,  
una situada a la espalda de əl-Mān,  
otra al norte de əl-Mārəd;  
y otra junto a Əðdnäyn.  
  
Cuando las rememoro, me invaden los buenos recuerdos.  
Se fueron aquellos tiempos, mas aunque hayan pasado,  
ahí está əl-Mārəd que sigue en su lugar  
Əðdnäyn y əl-Mān  
siguen también en su lugar.

*hādu ba<sup>6</sup>d dyārāt ilāh  
mn-dyār lbīh ət-tulāh*<sup>(77)</sup>  
*waḥdā<sup>6</sup> and əl-mān mn-gvāh  
u-wahdā<sup>6</sup> and əl-mārəd*<sup>(78)</sup> *tāllu  
u-wahdā<sup>6</sup> and əðdnäyn*<sup>(79)</sup> *ḥdāh  
hadd tvāggād-hā tāhżāllu  
vātət nāwbət-hum gāyr mnāyn  
vātət dāk əl-mārəd bāllu  
mā-zāl v-bāllu u-Əðdnäyn  
v-bāllu w-əl-mān v-bāllu*

También del mismo autor:

Oh, alma mía, mira, aquella es la  
cima de Muğya, morada de la amada.  
Aquella duna alargada y blanca  
es ḥgəf Tinnəştād.  
y aquella dunita alargada  
es ɬāyb əl-məsta<sup>6</sup>rað<sup>(82)</sup>.

*yā<sup>6</sup> agli dāk ḥdād*<sup>(80)</sup>  
*muğya dār əl-<sup>6</sup>arrād  
u-dāk ḥgəf*<sup>(81)</sup> *tinnəştād  
əl-məstātwal l-ābyað  
u-dāk l-məsta<sup>6</sup>rað zād  
ɬāyb əl-məsta<sup>6</sup>rað*

Del mismo autor:

¿Sabes por qué quiero əl-Mahṛad  
y por qué me encanta?  
Un huésped al que saludé, que venía  
de əl-Mahṛad, contó  
que mi amada tiene su morada junto a él.  
Antes de su encuentro,  
No quería ni dejaba de querer əl-Mahṛad;

*əl-Mahṛad ta<sup>6</sup>rav l-mgallīh  
‘liyyā u-mraqqabni vīh  
ḥātər raytu sallamt ‘līh  
gāyəm mən bāll əl-Mahṛad radd  
mānzäl-lu dālli mūlə<sup>6</sup> bīh  
w-ānā gābū kənt əl-Mahṛad  
mā nəbgīh u-lā mā nəbgīh*

(75) *Träwsi*: equivale al retruécano. Los críticos de la poesía ḥassānī lo consideran una figura estilística usada únicamente por los grandes poetas.

(76) V. Mağdī, W. & al-Muhandis, K. 1984. *Mu‘gam al-muṣṭalahāt al-<sup>6</sup>arabiyya fī-l-luġa wa-l-adab*. Beirut. P. 319.

(77) *l-bīh ət-tulāh* “la amada”.

(78) *əl-Mārəd* es un lugar situado en la Wilāya de Trārzā.

(79) Əðdnäyn lugar en la Wilāya de Trārzā.

(80) *ḥdād* (col. y pl. *ḥdūdā*) “cumbre puntiaguda de una montaña o de una duna”.

(81) *ḥgəf* (pl. *ahgāf*). Sinónimo, de *gərd* “duna en forma de media luna”.

(82) ɬāyb əl-məsta<sup>6</sup>rað (lit.: la dunita alargada): este topónimo se encuentra igualmente en la Wilāya de Trārzā.

para mí era sólo el simple nombre de un pozo<sup>(83)</sup>.

*əllā haddu ‘andi Mahrad*

### Muḥəmmadən Wuld Muḥmmäd Väl (1843 - 1965)<sup>(84)</sup>.

Desde ən-Nāyä, Dios mío,  
lo deseado se vuelve más cercano.  
əl-Gäsm está a una distancia de dos horas;  
əl-Ğars está cerca de əl-Gäsm;  
əl-Gäsm es próximo a ՚Ammār  
y el pequeño aduar está junto a ՚Ammār.

*mən ‘and ən-nāyä yä-l-Qahhār  
yəgdər yəgrāb əlli yəndār<sup>(85)</sup>  
əl-gäsm ḥaywā l-əl-həjtār  
w-əl-Ğars mn-əl-gäsm gräyyəb  
w-əl-gäsm gräyyəb mən ՚ammār  
u-՚ammār v-zərru lə-՚zäyyəb<sup>(86)</sup>*

El texto cumple la característica principal del género *nasīb*. Si lo observamos, encontramos, como en la mayoría de estos textos de *nasīb* unas listas de nombres de lugares que nos indican donde se encuentra la amada. En este poema, el autor menciona indirectamente la amada cuando dice “lo deseado se vuelve más cercano” y nos indica que hay un pequeño campamento (՚zäyyəb) que está junto a ՚Ammār.

### ՚Abd Allāh al-՚Atīq Wuld A՚mar Wuld Buddā<sup>(87)</sup> (1844 - 1935).

El poema siguiente está incluido en el Dīwān del poeta<sup>(88)</sup>.

Oh, Dunita de los Gatos Salvajes,  
recuerdo tus esplendidos tiempos,  
cuando tenías tanta gente junto a ti;  
y tus habitantes vivían en la opulencia.  
Yo no te quiero por esto,  
Dunita de los Gatos Salvajes,  
sino por aquella vez que pasé junto a ti  
y encontré a mi amada que paseaba a pasos lentos.  
Vivía con la familia əb-Bäytāt en el campamento  
situado al norte de ti, Dunita de los Gatos Salvajes.

*yä zwäyrət ləgtūṭa<sup>(89)</sup> ra՚ik  
’agəb nə’mək dāk u-mälīk  
nə’mək mət’addäl wa-hālīk  
hālət-hum kāməl maḍbūṭa  
mā dāk ’iliyyā l-mqallīk<sup>(90)</sup>  
yä zwärət ləgtūṭa māwṭa  
gaṭt žbart l-mən-hä v-’ṭib<sup>(91)</sup>  
tətmäššā tāwṭa mā tāwṭa  
’and ähl əb-bäytāt v-lə-ksäyb  
täll-ək yä zwärət ləgtūṭa*

Este poema es un verdadero ejemplo de *nasīb* porque contiene lo que podemos llamar un diálogo-monólogo con el lugar para poner de relieve aquel momento en el que el espacio se convirtió en testigo del encuentro entre él y su amada. El poeta entabla el diálogo-monólogo con este lugar llamado “Dunita de los Gatos Salvajes”. Le recuerda los viejos tiempos cuando

(83) əl-Mahrad: Topónimo muy frecuente en todas las Wilāyas de Mauritania.

(84) Apodado: əm-Mäyäy. (1843-1965) V. una nota biográfica de este autor en Ould Mohamed Baba (2005: 218).

(85) əlli yəndār (lit.: lo deseado) es una de las expresiones usadas para referirse a la amada en este género ən-nasīb, v. Ould Mohamed Baba (2019: 122).

(86) ՚zäyyəb (diminutivo de ՚zīb) “pequeño campamento; grupo de jaimas habitadas principalmente por mujeres; grupo de hombres que acompañan el ganado para recorrer pastizales alejados del campamento”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 187).

(87) Véase una breve biografía del autor en Wuld Zarrūq (2007: 8).

(88) Wuld Zärrūq, S. A. 2007. *Dīwān ՚Abd Allāh al-՚Atīq Wuld A՚mar Wuld Budda al-abyayrī*. Nuwākssūt. Edición fotocopiada. P. 12.

(89) zwäyrət lə-ğtūṭa “dunita de los gatos salvajes”.

(90) l-mqallīk (>l-mägallīk). Este es un caso del fenómeno llamado *tgalgīl* que se da en algunos hablantes del Ḥassāniyya. Estos hablantes pronuncian el fonema /g/ como /q/. V. Ould Mohamed Baba (2008:29).

(91) l-mən-hä v-’ṭib (literalmente: la que me produce aflicción), otro término usado para referirse a la amada, v. Ould Mohamed Baba (2019: 189).

junto a ella había mucha gente (un gran campamento de nómadas) que vivían en la opulencia, refiriéndose a que había mucho pasto para el ganado y la gente era feliz. Le advierte sin embargo que no la quiere por la buena situación en la que se vivía sino porque una vez encontró a su amada paseando majestuosamente junto a ella. El poeta informa al lector de que su amada estaba temporalmente en aquel lugar porque vivía con otra familia.

### 3.2. Poetas de la Wilāya Brāknä (suroeste de Mauritania)

əš-Şāyh Wuld Mäkkīyyin (1912 - 1996)<sup>(92)</sup>

El poema siguiente está en el *dīwān* p. 26.

Si los tiempos siguen  
como los que conocí antaño;  
y si no hay mal en rememorar el pasado,  
y recordar los lugares de la gente querida;  
y si alguien todavía puede decir  
lo que quiera inocentemente,  
yo sinceramente  
quisiera ir a Baqqās  
y la gente que quisiera ver  
es la que en él habita.

ilä 'ād əd-dāhṛ 'lā hāl  
əd-dāhṛ əlli na'raf māzāl  
b-lā bās u'īd ət-tāhžāl  
u-blād vī-h ən-nās l-tāngās  
māzāl w-māzāl əlli gāl  
əlli yābḡi ḥadd b-lā bās  
ānā bā'd w-lāni maqīs  
əlli nābḡi nāw'ad Bāqqās<sup>(93)</sup>  
w-mn-ən-nās əlli nəħtāyr ngīs  
əlla dāk əlli vī-h mn-ən-nās.

El poeta hace una introducción para explicar que si sigue permitido hablar de las personas queridas y del lugar donde están (resume el objeto de *nasīb*), él declara que su lugar preferido es Baqqās y la persona que quiere está en él.

### 3.3. Poetas de la Wilāya Tīrəs (noroeste de Mauritania)

Entre los poetas de Tīrəs<sup>(94)</sup> que han escrito poemas de *nasīb*, se pueden citar Lə-Kwāyri Wəll 'Abdallāh<sup>(95)</sup>. En el poema siguiente menciona las moradas que recuerda de su tierra:

La morada de əl-Ğərd fue bella y  
en Twāyyīrət l-ämhäṛ, hubo una morada hermosa,  
y otra en Bāşṣāṛ  
en la que pasamos días felices.  
En Wārāṛ y en los alrededores  
de Ägāşāṛ hubo otras moradas  
en las que vivimos maravillosos  
tiempos, de verdad.

Zäynā dār əl-Ğərd<sup>(96)</sup> u-dā vāt  
u-Twāyyīrət<sup>(97)</sup> lāmhāṛ zhāt  
Vīhā dār u-dār ḥra žāt  
b-əl-Bāşṣāṛ dūn ət-təkdār  
u-b-Wārāṛ zād u-ḥawmāt  
Ägāşāṛ nnā (l-nā) vämm dyār  
zäynāt u-dyār əllā zäynāt  
dīki haqīqət l-ahbāṛ

(92) Wuld Mäkkīyyin nació en la Wilāya de lə-Brāknä; pasó gran parte de su niñez y adolescencia entre su Wilāya natal y la de Trārzā. Fue uno de los grandes poetas populares y un divulgador de lə-ğnā a través de su participación en programas de radio en los años setenta del siglo pasado. Vivió mucho tiempo en la Wilāya de Trārzā lo que refleja en *nasīb* en el que cita muchos lugares de estas Wilāya junto con los de su Wilāya natal, Lə-Brāknä. Véase su biografía Ould Mohamed Baba (2017: 241).

(93) Baqqās: nombre de un pozo situado en la Wilāya de lə-Brāknä.

(94) Tīrəs, llamada también Tīrəs əz-zāmīmūr es una Wilāya situada en el noroeste de Mauritania. V. Ould Mohamed Baba (2019: 74).

(95) Lə-Kwāyri Wuld 'Abdallāh (Nwađību 1924- 2004). V. Ould Mohamed Baba (2019: 74).

(96) əl-Ğərd (top.). Como topónimo, es muy frecuente porque gran parte del territorio de Mauritania son dunas. La palabra ġərd significa “duna en forma de media luna cuya parte convexa (redondeada y saliente) está orientada hacia los vientos y su parte cóncava no es abrupta. Diminutivo: ġräyd “duna pequeña”. V. Ould Mohamed Baba (2019: 200).

(97) twāyyīrā (dim. de tāyārā) “valle con dunas”.

Me pregunto, ¡Dios mío!  
Si volverá algún tiempo parecido  
a los momentos tan hermosos pasados en əl-Ğərd,  
los momentos de Twäyyīrət l-ämhäṛ,  
los de Bäßär,  
los de Äwär y los de Ägäṣär<sup>(99)</sup>.

*məndarti yä l-Wäḥəd v-əd-dät  
yäkān tlä v-əd-dähṛ änđār  
zmān əl-Ğərd l-vät zyān  
u-zmān Twäyyīrət lämhäṛ<sup>(98)</sup>  
u-zmān əl-Bäßär u-zmān  
Wärär u-zmān Ägäṣär*

La nostalgia y el amor se identifican con el espacio y, aunque el autor no menciona expresamente la amada, lo hace implícitamente a través de los lugares en los que estuvo con ella y se pregunta si volverá alguna vez a vivir tiempos de amor tan felices como aquellos.

De un poeta anónimo, tenemos este poema.

Fue un día nublado durante las vacaciones;  
yo había pasado la noche en as-Sallām.  
Fui hacia el noroeste a ver el campamento de  
la familia əb-Bälä para visitarlos.  
A media mañana seguía luchando  
con la idea de ir al sur.  
Pero finalmente me quedé a pasar el día  
y no hay que decirlo todo.

*v-ər-räḥa tərgibət l-ğmām  
yäwm ṣbāḥi ‘and əs-sälām  
gävāyt msäwħal šäwṛ hyām  
ähl əb-Bälä nzūr ähl əb-Bälä  
w-iđdahhayt u-rəgt ət-təh̄mām  
yä’ṭini mən vāmm stəgbäl  
u-hkämni lə-mgil u-lə-kläm  
kāməl gä’ mā yəngāl<sup>(100)</sup>*

El poeta nos relata este breve viaje al campamento de la familia əb-Bälä al que va de visita y acaba pasando todo el día. El lector espera saber por qué se ha quedado, pero la respuesta que da el autor es que “no hay que decirlo todo”. Aquí se menciona solo un lugar, as-Sallām, y se usan puntos cardinales (noroeste y sur) y un campamento. El lector debe imaginar y suponer que el autor va al campamento de su amada y es el encuentro con ella el que le ha hecho cambiar de idea y pasar todo el día ahí.

### 3.4. Wilāya de əl-Hawd əš-Šarqī (zona más oriental de Mauritania).

El emir y poeta əl-Kävyä Wuld Busävv (m. 1860) fue uno de los emires de Idäwīs<sup>(101)</sup>. Su poema cita varios sitios ubicados cerca de Təmbädğä<sup>(102)</sup>.

Ojalá que el campamento de Mint Brük esté junto  
a əl-Mäbdū, Räddām, ‘əlb ən-Nəss, Zırət lə-ğmām  
Nwātīl, Näzzām,  
Ğnəkəss y əb-Bäyrät əš-šäwk.  
Y sino, ojalá que el campamento  
en el que está Mint Brük  
esté en Äwk, Đayat lə-gnäd,  
*Hrägəf l-äbyär, lə-Mläd,*  
*A'lāb əl-häsi, y əl-Mahrad.*  
¡Ojalá que se encuentre junto a todos estos  
y que no haya gente que no sean  
los del campamento de Mint Brük!

*məşşäb əl-mäbdū u-räddām  
‘əlb ən-nəss u-zırət lə-ğmām  
hūmä w-ənwātīl u-näzzām  
w-əgnəkəss w-əb-bäyrät əš-šäwk  
mā vī-hum wäḥəd vī-h hyām  
mā ‘adət vī-hum mint brük  
məşşäb äwk u-däyat lə-gnäd  
u-hrägəf l-äbyär u-ləmläd  
w-a'lāb əl-häsi w-əl-mahrad  
yä-məşşäb mwälli hädük  
mā vī-hum wäḥəd ‘andu ḥadd  
mā ‘adət vī-hum mint brük*

(98) Twäyyīrət lämhäṛ este topónimo significa literalmente “el valle de los antílopes”.

(99) Todos los topónimos de este poema pertenecen a la Wilāya de Tīrəs (Noroeste de Mauritania).

(100) El poeta parece querer decir “hasta aquí lo que puedo contar”. El lector deberá interpretar que se ha quedado porque su amada está en aquel lugar y que se ha quedado para estar con ella.

(101) V. Waddadi (2001: 268).

(102) Təmbädğä en la actualidad es una ciudad, pero en tiempos del poeta, es decir, en el siglo XIX, era un aduar y todos los topónimos mencionados están en las cercanías de ella.

¡Alma mía, avanza hacia lə-B-bäyr  
para curarte del mal de amores!  
lə-B-bäyr es tu pozo, es afortunado  
y junto a él está Mint Brūk<sup>(103)</sup>.

yā-l-‘agl gdam nāvad lə-b-bäyr  
yā-kānak l-äsqām ihānnū-k  
illā hāsīk u-vīh əl-häyr  
mäbrük u-‘and-u mint brūk

El poeta, después de citar los lugares en los que le hubiera gustado que estuviera su amada, porque se supone que debieron compartir algún tiempo en ellos, se da cuenta de que el campamento de su amada está junto a lə-B-bäyr. En el diálogo consigo mismo, diálogo-monólogo, se propone dirigirse a este pozo para curarse del mal de amores. El poeta cita el apellido de su amada, pero evita el nombre por respeto a las normas del género *nasīb*.

#### 4. Conclusiones.

Con la muestra de poemas escogidos de algunos *dīwānes* de los poetas hassānīes que hemos analizado en este artículo, se observa que lo que los críticos de *lə-ğnā* llaman *nasīb* es un tema dedicado a *al-bukā?* *lā al-atlāl* que deja traslucir unos sentimientos amorosos castos. Se deduce, mediante la comparación que *nasīb* no es lo mismo que *gazal* pues en este último el poeta puede describir la belleza de la amada; expresar sus sentimientos amorosos e incluso puede mencionar su nombre. En el tema *nasīb* los nombres propios que aparecen son nombres de lugar. Aquí, el lugar se identifica con el espacio y el momento del encuentro y, por ende, con la amada que se mantiene en el anonimato.

#### 5. Bibliografía

- ABD-EL-JALIL, J.-M. (1942). *Histoire de la Littérature Arabe*. París.
- AL-ĞABŪRĪ, Y. (1983). *Aš-šīr al-ğāhili. Haşā'işuhu wa-funūnuhu*. Beirut.
- AL-BAHBĪTĪ, N. (1970). *Tārīh aš-šīr al-‘arabī hattā āhir al-qarn at-tālit al-hiğrī*. Beirut. Ban Ahmad, H. (s. f.) *Dīwān al-adīb al-kabīr al-ustād aš-Şayḥ Wuld Makkiyyin*. Nuakchot.
- BAN AT-ΤULBA, M. (2010) *Aš-šīr al-mūrītānī al-malhūn “ligna” huṭwa naħwa al-iktišaf*. El Cairo.
- CORRIENTE, F. (1974). *Las Mu'allaqāt: Antología y panorama de Arabia Preislámica*. Madrid.
- Dīwān šīr al-‘allāma Mhammad b. Aḥmad Yūra* (manuscrito, s.f.).
- FAYṢAL, Š. (1959). *Taṭawwur al-ğazal bayna al-ğāhiliyya wa-l-islām. min Imru? al-Qays ilà ibn Abī Rabī'a*. Damasco.
- IBN MBAYRĪK, A. (2016). *Dīwān aš-ṣā’ir Aḥmāddu Sālim Wuld əd-Dāhī al-fāḍilī*. Nwākšūt.
- MAĞDĪ, W. & AL-MUHANDIS, K. 1984. *Mu’ğam al-muṣṭalahāt al-‘arabiyya fī-l-luġa wa-l-adab*. Beirut.
- AN-NAḤWĪ, al-Ḥ. (1987). *Bilād Šinqīt al-manāra wa-rribāt*. Túnez.
- OULD BAH, M. M. (1970). “Introduction à la poésie mauritanienne”. *Arabica*, 18, 1-48.
- OULD BAH, M. el M. (1987). *Aš-šīr wa-š-ṣū’arā? fī Mūrītānyā*. Túnez.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis- Senegal.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2002) “El dialecto hassāniyya de el-Gebla: Textos para su estudio”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2005). “Lə-ğnā, poesía popular en hassāniyya. “la poesía popular es más popular que la poesía que no es popular”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9, pp. 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2008). *Refranero y fraseología hassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.

(103) Todos los topónimos citados en este poema se encuentran en los alrededores de Təmbädǵa (Wilāya de əl-Hawd aš-ṣarqī).

- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2014). “Poesía amorosa ḥassānī exclusiva de las mujeres: *at-tibra*”, *al-Andalus-Magreb* 21, pp. 79-95.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2015). “Un rap acerca de las tradiciones ḥassānías antiguas”. *al-Andalus-Magreb* 22, pp. 237-252.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2016). “Le lexique de l’Azawān. Une approche ethnolinguistique”. En Grigore, G. & Bituna, G. Arabic varieties: Far and wide. *Prceedings of the 11th International Conference of AIDA, Bucharest 2015*. Bucharest: Editura Universitatii Bucuresti. Pp. 431-438.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2017). “Quand le classique et le dialectal se mélangent en poésie : le genre poétique ẓraygā en Mauritanie”. Al-Hamad, M. & Rizwan Ahmad, A. *Lisan al-Arab. Studies in Arabic Dialects. Proceedings of 10th International Conferenc of AIDA Qatar University*, 2013. pp. 235-247.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2019). *Diccionario hassāniyya español*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (2014). *Toponymes et anthroponymes du Sud-ouest Saharien. Approche chronologique*. Rabat.
- AS-ŠINQĪTĪ, A. b. al-Amīn (1911). *Al-Wasūt fī tarāġim udabā’ Šinqīt*. El Cairo.
- SOBH, M. (2002). *Historia de la literatura árabe clásica*. Mardid.
- WADDĀDĪ, M. M. (Traductor) (1985). *Min ‘arab mālī al-barābīš banū ḥassān ta’līf Būl Marti (Paul Marty)*, ‘arraba-hu wa-‘allaqa ‘alayhi wa-waḍa‘a lahu mulhaqāt Muḥammad Maḥmūd Waddādī. Damasco.
- WADDĀDĪ, M. M. (Traductor) (2001). *Al-qabā’il al-biżāniyya fī-l-Hawd wa-s-Sāhil al-mūrītānī wa-qissat al-iħtilāl al-faransī li-l-minṭaqā, ta’līf Būl Marti (Paul Marty)*, ta’rīb ad-duktūr Muḥammad Maḥmūd Waddādī. Bengasi.
- WULD AHMAD SĀLIM & WULD HĀDDAMĪN (Eds.). (1997). *Säddūm Wuld Ndyartu. Dīwān aš-šīr aš-šā’bī*. Nwākṣūt.
- WULD HĀMIDUN. (1990). M. *Hayāt Mūrītānyā, al-ğuz<sup>2</sup> a-t-taqāfīt*. Túnez.
- WULD HĀMIDUN . (2000). *Hayāt mūrītānyā at-tārīħ as-siyyāsī*. Beirut.
- WULD SĪD BRĀHĪM, Muhammādin. *tahdīb l-‘afkār fī ‘adab aš-šīr al-hassani l-muhtār, al-żuz<sup>3</sup> at-tālit*, s.f.s.l.
- VV.AA. (2016). *Haul. Música Saharaoui*. Madrid.
- WULD ZÄRRŪQ, S. A. (2007). *Dīwān ‘Abd Allāh al-‘Atīq Wuld A‘mar Wuld Budda al-abyayrī*. Nuwākssūt. Edición fotocopiada.